

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

APMOKĖTA

2018 m. rugpjūčio 13 d.
Nr. LGL-20180813/1
Vilnius

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL, registruota adresu: Pylimo g. 21, LT-01141 Vilnius, kodas: 291902980, atstovaujama Vadovo Vladimiro Simonko, veikiančio pagal Įstatus (toliau – Paslaugos gavėjas), ir

(toliau – Paslaugos teikėjas), sudarė šią sutartį:

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja suteikti Europos Tarybos Ministrų komiteto rekomendacijos CM/REC(2010)5 įgyvendinimo stebėsenos dokumentinės ataskaitos vertimo į lietuvių kalbą ir viešinimo paslaugas Paslaugos gavėjo vykdomo tarptautinės organizacijos „ILGA-Europe“ lėšomis finansuojamo projekto „2nd Round of Monitoring Implementation of the Committee of Ministers' Recommendation“ (sutarties Nr. C-COM-II-o8) rėmuose:

1.1. iki 2018 m. rugsėjo 23 d. adaptuotai išversti Europos Tarybos Ministrų komiteto rekomendacijos CM/REC(2010)5 įgyvendinimo stebėsenos dokumentinę ataskaitą „We Are People, Not Propaganda: Monitoring Implementation of the Council of Europe Recommendation CM/Rec(2010)5 to Member States on Measures to Combat Discrimination on Grounds of Sexual Orientation or Gender Identity. Documentation Report. Lithuania“ į lietuvių kalbą (20 val.) ir perduoti vertimą Paslaugos gavėjui;

1.2. iki 2018 m. rugsėjo 30 d. Paslaugos gavėjui perduoti sumaketuotą Europos Tarybos Ministrų komiteto rekomendacijos CM/REC(2010)5 įgyvendinimo stebėsenos dokumentinės ataskaitos „We Are People, Not Propaganda: Monitoring Implementation of the Council of Europe Recommendation CM/Rec(2010)5 to Member States on Measures to Combat Discrimination on Grounds of Sexual Orientation or Gender Identity. Documentation Report. Lithuania“ adaptuoto vertimo į lietuvių kalbą internetinio leidinio versiją (5 val.); maketavimo kaštus Paslaugos gavėjas padengia atskirai, t. y. šie kaštai nėra sutarto atlygio už punktuose Nr. 1. 1., Nr. 1.2. ir Nr. 1.3. įvardytas paslaugas dalis;

1.3. iki 2018 m. rugsėjo 30 d. Paslaugos gavėjo vykdomo tarptautinės organizacijos „ILGA-Europe“ lėšomis finansuojamo projekto „2nd Round of Monitoring Implementation of the Committee of Ministers' Recommendation“ (sutarties Nr. C-COM-II-o8) aprašymą ir rezultatus patalpinti Paslaugos gavėjo internetinėje svetainėje www.lgl.lt anglų ir lietuvių kalbomis (5 val.);

1.4. detali darbų apimtis ir techninė specifikacija detalizuojama šios sutarties Priede Nr. 1, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis.

2. Paslaugos gavėjas įsipareigoja sumokėti už šį darbą šioje sutartyje nustatyta tvarka. Už Paslaugos teikėjo vėlavimą pagal šią sutartį nustatomi delspinigiai – 0,5 proc. nuo punkte Nr. 4.2. nurodyto atlygio už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną. Analogiškai, už Paslaugos gavėjo vėlavimą atsiskaityti už punktuose Nr. 1. 1., Nr. 1.2. ir Nr. 1.3. įvardytas paslaugas pagal punktu Nr. 4.2. numatytą terminą nustatomi delspinigiai – 0,5 proc. nuo punkte Nr. 4.2. nurodyto atlygio už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną.

II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1. Suteikti visas punktuose Nr. 1.1., Nr. 1.2., Nr. 1.3. įvardytas paslaugas iki 2018 m. rugsėjo 30 d. pagal Paslaugos gavėjo poreikius parinktose patalpose;

3.2. Suteikti visas punktuose Nr. 1.1., Nr. 1.2., Nr. 1.3. įvardytas paslaugas anksčiau nei šioje sutartyje nustatytais terminais; faktinė paslaugų suteikimo data fiksuojama pasirašant Paslaugų-priėmimo perdavimo aktą;

3.3. Tinkamai laiku ir kokybiškai teikti Sutartyje numatytas paslaugas, pagal iš anksto su Paslaugos gavėju suderintus reikalavimus;

3.4. Visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugos gavėju siekiant, kad paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugos gavėjo interesus;

3.5. Savo sąskaita pašalinti visus teikiamų ir (ar) suteiktų paslaugų atlikimo trūkumus per trumpiausią įmanomą protingą terminą.

4. Paslaugos gavėjas įsipareigoja:

4.1. Priimti Teikėjo suteiktas paslaugas pagal faktinį paslaugų suteikimo laiką;

4.2. Atlygis už suteiktas paslaugas – **500 eurų** (penki šimtai eurų, 00 centų); atlygis išmokamas per 5 kalendorines dienas nuo Paslaugos perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos; į nurodytą atlygį įskaičiuotos visos Paslaugos teikėjo išlaidos (įskaitant visus Paslaugos gavėjo mokėtinus mokesčius), susijusias su tinkamų/kokybiškų paslaugų suteikimu pagal Sutartį, išskyrus su maketavimo darbais susijusias išlaidas (žr. Sutarties punktą Nr. 1.2); Paslaugos gavėjas iš šios sumos išskaičiuoja ir sumoka GPM.

III. FORCE MAJEURE

5. Šalys nėra atsakingos už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą esant nepaprastosioms aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti (*Force majeure*). *Force majeure* aplinkybės nustatomos ir patvirtinamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis "Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybėms taisyklėmis".

IV. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

6. Šalys įsipareigoja laikyti šios sutarties sąlygas paslapyje, išskyrus atvejus, kai šios informacijos atskleidimas privalomas pagal įstatymą. Šalys turi teisę atskleisti aukščiau minėtą informaciją savo auditoriams ir advokatams.

V. GINČŲ SPRENDIMAS.

7. Visi ginčai ir nesutarimai kylantys iš šios sutarties ar su ja susiję, esant galimybei, bus sprendžiami šalių derybų būdu. Jei šalys nesusitaria per 30 dienų ginčai bus sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

VI. PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI

8. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai bus atliekami tik raštišku abiejų šalių susitarimu.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, visi egzemplioriai laikomi vienodai autentiškais. Kiekvienai šaliai atiduodama po vieną sutarties egzempliorių.



VIII. PARAŠAI

Paslaugos gavėjas

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL

Įmonės kodas: 291902980

Adresas: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius

Tel.: 8 (5) 261 0314

Paslaugos teikėjas

Vadovas

Vladimiras Simonko



PASLAUGOS PERDAVIMO – PRIĖMIMO AKTAS

prie sutarties Nr. LGL-20180813/1
2018 m. rugsėjo 30 d.
Vilnius

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL, registruota adresu: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius, įmonės kodas: 291902980, atstovaujama vadovo Vladimiro Simonko, veikiančio pagal įstatus (toliau – Paslaugos gavėjas), ir

(toliau – Paslaugos teikėjas), sudarė šį aktą:

1. Pagal 2018 m. rugpjūčio 13 d. paslaugų teikimo sutartį Nr. LGL-20180813/1 (toliau – Sutartis), Paslaugos teikėjas perduoda, o Paslaugos gavėjas priima Sutartyje įvardytas Paslaugas.
2. Paslaugų bendra suma **500 eurų** (penki šimtai eurų, 0 centų).
3. Šalys patvirtina, kad Paslaugos suteikta pagal Sutarties sąlygas ir Paslaugos gavėjas jokių pretenzijų Paslaugos teikėjui neturi.
4. Šis Paslaugos perdavimo-priėmimo aktas yra sudėtinė sutarties dalis.
5. Šis aktas sudarytas dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

Paslaugos gavėjas

Nacionalinė LGBT* teisių asociacija LGL
Įmonės kodas: 291902980
Adresas: Pylimo g. 21, LT-01141, Vilnius
Tel.: 8 (5) 261 0314

Paslaugos teikėjas

Vadovas

Vladimiras Simonko

Be A.